

GARBÌNODA PÕRE MÕRE

Rina Repanić Gotal

Nikako ne fermoje
Somo žešće forcoje
Puk izvije, lomi, kido, guli bõre
Síce, razdire, komadò, põre
Mõre põre, utrõbu mu vãdi, privãrće
Ludi tãnac trisko bõrke
Rašentile se purtèle i pajõle
Jer kotlenka je mòdro pobìsnila, uzavřila
Glògoj na glògoj nasãrće
Píski po sikima klãpju
Pùrić se po vãli razgãrće...

I plišći pina kako lušija, stènje stinja u Stenjãlo
Bõte su kako Vèlò gomila, nebo je na zemju pãlo
Ni mrõva ni na sterãlo!

Izbili se judi u kućicu kol komina
Uz trinoge i komoštra
Kol kògomi i lopiži i bronzina
Parangòli, mezaròli, damijõni
I kol mříž i kol vorši, kòl bùdeli i špurtèli
Na barilce, na kađete i škanjèle

Svi zasèli
Zaudòro friškìn! U kòsti se ćúti umidèca...

Izgrìženi ol sòli, raspùkli ol tũnj i konopi
Rasteceni pãrsti reumon iskrivjeni
Cigarjèru pùnidu trćin dilon španjulèta
Bevònda izglèdo kako fèca
Krez debèli, zamùćeni žmùl
Na žerãvu...popraženo feta
Paverùšu na ulje uza vròta zaklonila je jaketa.
Carnjenkasto - žuto svitlost lize
Libi se, igro, trepèće po zidu

SOUTH-WEST GALE / STORM

trans. by Mirna Čudić Žgela

Never stopping, never abating
Gaining force incessantly
Twisting, breaking, wrenching, tearing, peeling pine-trees
Cutting, tearing up, cleaving, dismembering,
Rending, disemboweling the sea,
Overthrowing, toppling, rolling
Crazy dance is battering, slapping boats
Ports and floorings come apart, torn asunder
For the blue kettle is boiling, furious, enraged,
Boiling bubbles in a crazed chase
Sands clapping over crags
Spreading, scattering weeds over the pebbled shore....

The foam fizzling, sizzling, hissing,
Spluttering like buck-water,
Crags moaning
Waves as high as stone piles, as high as tumuli
The sky has collapsed onto land
Not an ant to be seen about!

People squeezed together round the hearth
Close to tripods, close to kettles,
Close to pans, and to pots, and to bowls
Close to fishing lines and nets

All have sat down
Onto barrels, casks, crates, boxes, stools, and chairs
Chests, coffers, bins....

The odour of fish, brine, and salt!
The humidity permeating the bones....

Bitten by salt, cracked, splintered, cleft by fishing-lines and ropes
Swollen fingers, twisted and disfigured by rheumatism
Filling the holder with one third of a cigarette

Ispod frontini ol bêriti
Još sômo salâcon ispijene ôci vîridu
Natmûreni obrâzi, istisnuta justa mûćeć govoridu.

U Môtetovu kućicu u Tăleşku pâla je bûnaca

...a garbîn vônka pôre môre.

Diluted wine looking like lees
Through a thick, muddled glass
An ember-toasted slice of bread
By the door the oil-lamp hidden by a jacket.
A reddish-yellow light creeping
Hesitating, flickering, twinkling on the wall
From beneath the cap shades
Only eyes, salt-corroded are peering
Frowning, gloomy cheeks, lips, squeezed tight, speaking
through silence.

Upon Matthew's house, in the Cove of Talež, dead calm has
descended

....and out there, the south-west gale is tearing up the sea.

RJEČNIK

fermat	prestati, zaustaviti se	budel	dio ribarske mreže
forcovat	jačati	špurtel	vrsta mreže za ribolov
porat	parati, kidati, razdirati	barilac	bačvica
tanac	ples	kašeta	sanduk
rašentit se	raspasti se	škanjel	mali stolac, bančić
purtele	otvor	friškin	specifičan miris soli i ribe
pajula	brodska podnica	umideca	vlaga
glogoj	mjehurić kipuće tekućine	tunja	udica
purić	morska trava	španjulet	cigareta
lušija	lužnata voda za pranje rublja	bevonda	razvodnjeno vino
steralo	sušilo za rublje	feca	talog
izbit se	stisnuti se	žmul	čaša
trinoge	tronožac	popražiti	popržiti, popeći
komin	ognjište, kamin	feta	komad, kriška
komoštra	posuda za kuhanje na vatri	paveruša	svijeća na 'paver' (stijenj), uljanica, petrolejka
kogoma	lončić za kuhanje kave	jaketa	kaput, sako, jakna
lopiža	zemljana posuda za kuhanje iznad vatre	lizot	puzati, gmizati
bronzin	lonac	frontin	obod kape
parangol	ribolovni alat (s više udica)	berita	kapa
mezarol	vrsta vinske bačve	salac	morska voda
damijona	opletena staklenka za vino, demižon	bunaca	utiha, bonaca
vorše	ribolovni alat		